



Санкт-Петербургский
государственный
университет



AMBASSADE DE FRANCE
EN RUSSIE

<p>Соглашение о сотрудничестве в области использования печатных коллекций из библиотеки Филиппа Абера</p>	<p>Convention de coopération Utilisation des éditions imprimées de la bibliothèque Philippe Habert</p>
<p>г. Санкт-Петербург 30 апреля 2019 г.</p>	<p>Saint-Petersbourg, le 30 avril 2019</p>
<p>Посольство Франции в РФ в лице Советника по сотрудничеству и культуре Оливье ГИЙОМА с одной стороны и федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», именуемое в дальнейшем «СПбГУ», в лице первого проректора Черновой Елены Григорьевны, действующей на основании доверенности ректора от 26.12.2018 с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:</p>	<p>Entré l'Ambassade de France en Russie, représentée par le Conseiller de coopération et d'action culturelle Olivier GUILLAUME, d'une part, et l'Etablissement public fédéral d'enseignement supérieur <i>Université d'Etat de Saint-Petersbourg</i>, représentée par Mme TCHERNOVA Elena Grigorievna agissant en vertu du mandat du Président de l'Université n°№28-21-496 en date du 26/12/2018, ci-après SPbGU, d'autre part, désignées ci-après ensemble et séparément les PARTIES, il a été convenu ce qui suit :</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ</p>	<p>1. OBJET</p>
<p>1.1. В целях сохранения и продвижения печатных коллекций библиотеки Филиппа Абера, сформированной для обеспечения реализации дополнительной образовательной программы «Французский университетский колледж» СПбГУ, Посольство Франции предоставляет СПбГУ право пользования всеми печатными изданиями из фонда библиотеки (далее – Издания) на нижеуказанных условиях:</p>	<p>1.1. Afin de conserver et de rendre accessibles au public l'ensemble des fonds et des collections de la bibliothèque Philippe Habert, constituée dans le cadre de la réalisation du programme d'enseignement complémentaire « Collège universitaire français » de la SPbGU, l'Ambassade de France en Russie s'engage à mettre à disposition de la SPbGU l'ensemble des éditions imprimées (ci-dessous Editions) de ladite bibliothèque aux conditions fixées ci-dessous :</p>
<p>1.1.1. право пользования распространяется как на уже имеющиеся в распоряжении СПбГУ Издания, так и</p>	<p>1.1.1. Feront l'objet du droit d'usage conféré en vertu des présentes les éditions remises à la</p>

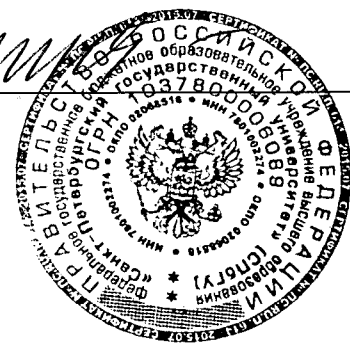
на те, что будут включены в фонд в будущем в период действия соглашения.	disposition de la SPbGU, aussi bien que celles qui compléteront le fonds de la bibliothèque ultérieurement.
1.1.2. право пользования предоставляется бесплатно (никакая оплата не может быть потребована Посольством Франции за предусмотренное соглашением право пользования);	1.1.2. Le droit d'usage est accordé à titre non onéreux, l'Ambassade de France ne pouvant exiger aucune redevance pour l'octroi de ce droit.
1.1.3. выдача Изданий на дом доступна для всех обучающихся СПбГУ, а также для всех научно-педагогических работников СПбГУ; при этом выдача Изданий обучающимся по дополнительной образовательной программе «Французский университетский колледж» должна производиться в приоритетном порядке по отношению к иным категориям читателей.	1.1.3. L'emprunt sera ouvert à tous les étudiants de la SPbGU ainsi qu'aux enseignants-chercheurs de la SPbGU. Les étudiants inscrits au programme d'enseignement complémentaire <i>Collège universitaire français</i> bénéficieront du droit d'emprunt prioritaire par rapports aux autres catégories de lecteurs.
1.1.4. срок: 5 (пять) лет начиная с 01 июля 2019 года (с возможностью продления на тот же срок в порядке, определенном соглашением).	1.1.4. Le droit d'usage est accordé pour une période de cinq (5) ans à partir du 01 juillet 2019. Cette période peut être reconduite selon les modalités fixées par la Convention.
2. МЕСТО ПЕРЕДАЧИ ИЗДАНИЙ	2. LIEU DE REMISE DES EDITIONS A LA DISPOSITION DE LA SPbGU
2.1. Издания, перечисленные в приложении к настоящему соглашению, на момент заключения соглашения размещены на территории СПбГУ по адресу: ул. Чайковского, д. 26.	2.1. Lors de la signature des présentes les Editions dont la liste est annexée et fait corps avec le présent acte se trouvent sur le territoire de la SPbGU, à savoir 26, rue Tchaïkovskogo, Saint-Pétersbourg.
2.2. В будущем местом передачи Изданий, которые по решению Посольства Франции должны быть включены в фонд, является территория СПбГУ.	2.2. Après la signature de la Convention la remise des Editions que l'Ambassade de France décidera de remettre au fonds de la bibliothèque s'effectuera sur le territoire de la SPbGU.
2.3. Расходы по транспортировке Изданий, предусмотренных в подпункте 2.2. к месту их передачи несет Посольство Франции.	2.3 Les dépenses de transport des Editions, mentionnées au point 2.2, jusqu'au lieu de leur remise sont à la charge de l'Ambassade de France.
3. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН	3. OBLIGATIONS DES PARTIES
3.1. Посольство Франции обязуется:	3.1. L'Ambassade de France s'engage à :

3.1.1. подписать и вернуть в разумный срок один экземпляр Акта приема-передачи Изданий;	3.1.1. signer et faire parvenir à la SPbGU un exemplaire de l'Acte de réception des Editions, ce dans les meilleurs délais.
3.1.2. продолжить ежегодное, начиная с 2019 года, пополнение фонда библиотеки Филиппа Абера.	3.1.2. à partir de 2019 compléter annuellement le fonds de la bibliothèque Philippe Habert ;
3.1.3. по ежегодному письменному обращению директора Научной библиотеки СПбГУ исключать из форм учета Посольства Франции морально устаревшие, поврежденные, непригодные для реставрации или утерянные Издания (с подписанием Актов о выбытии Изданий из фонда библиотеки).	3.1.3. procéder une fois par an, sur demande du directeur de la Bibliothèque scientifique de la SPbGU, à la radiation de ses inventaires des éditions au contenu obsolète, en très mauvais état, non susceptibles d'être restaurées et perdues et signer les actes d'élimination des Editions du fonds de la bibliothèque.
3.2. СПбГУ обязуется:	3.2. La SBbGU s'engage à :
3.2.1. подписать и направить в Посольство Франции Акт приема-передачи Изданий в двух экземплярах;	3.2.1. signer et faire parvenir à l'Ambassade de France deux exemplaires de l'Acte de réception ;
3.2.2. обеспечить целостность книжного собрания библиотеки Филиппа Абера;	3.2.2. préserver l'intégralité des collections de la bibliothèque Philippe Habert ;
3.2.3. обеспечивать хорошее состояние Изданий;	3.2.3. assurer le bon état de conservation des Editions ;
3.2.4. своевременно информировать о необходимости исключения из форм учета Посольства Франции морально устаревших, поврежденных, непригодных для реставрации или утерянных Изданий (с одновременным составлением Актов о выбытии Изданий из фонда библиотеки).	3.2.4. dans les meilleurs délais informer l'Ambassade de France de la nécessité de procéder à la radiation de ses inventaires des éditions au contenu obsolète, en très mauvais état, non susceptibles d'être restaurées et perdues, et dresser les actes d'élimination des Editions du fonds de la bibliothèque.
4. ГАРАНТИИ СТОРОН	4. GARANTIES
Посольство Франции гарантирует, что Издания приобретены на законном основании, свободны от претензий третьих лиц, а их передача СПбГУ не является нарушением прав других лиц.	L'Ambassade de France garantit que les Editions ont été acquises de façon légale et que leur remise à la disposition de l'Université ne portera atteinte à aucun droit de tierces parties.
5. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ	5. DURÉE DE LA CONVENTION
5.1. Первоначальный срок действия соглашения истекает 30 апреля 2024 года. 5.2. С 01 мая 2024 года данное соглашение продлевается	5.1. La Convention prend fin le 30 avril 2024. 5.2. A partir du 1er mai 2024 la Convention sera prorogée par tacite reconduction et dans les mêmes conditions que les conditions initiales,

<p>автоматически, с молчаливого согласия, на тот же срок и на тех условиях, если договорные обязательства в предыдущий период были соблюдены Сторонами либо не были существенным образом нарушены.</p>	<p>sous réserve que les Parties aient respecté les obligations engagées par la présente Convention ou que les manquements aux obligations engagées en vertu des présentes aient été minimes.</p>
<p>5.3. Одна из Сторон может направить письменное уведомление о его прекращении не менее чем за 60 дней до окончания первоначального срока или срока продления, в зависимости от ситуации.</p>	<p>5.3. Chaque partie pourra demander de mettre fin à la Convention, ce par un acte écrit adressé à l'autre Partie au plus tard 60 jours avant la fin de la durée initiale de la Convention ou 60 jours avant la date de sa reconduction automatique, le cas échéant.</p>
<p>6. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ</p>	<p>6. REGLEMENT DES CONFLITS</p>
<p>6.1. По мере возможности Стороны будут искать дружеское решение любого спора, который может возникнуть в связи с реализацией соглашения. 6.2. Если в процессе переговоров остаются спорные вопросы, то они подлежат разрешению по праву Российской Федерации в судебном порядке по месту нахождения СПбГУ.</p>	<p>6.1. Les parties feront tout leur possible pour régler à l'amiable tout conflit qui pourra naître entre elles lors de l'exécution de la Convention. 6.2. Tout différend que les PARTIES ne parviendront pas à régler à l'amiable sera réglé en conformité avec le droit russe par les institutions judiciaires du lieu d'immatriculation de la SPbGU.</p>
<p>7. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ</p>	<p>7. FORCE-MAJEURE</p>
<p>7.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное невыполнение обязательств по настоящему соглашению, если это невыполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, к числу которых в том числе относятся: военные события; диверсии и террористические акты; решения и действия государственных органов и организаций; природные явления, а также другие чрезвычайные и непредвиденные обстоятельства, возникшие после вступления в силу настоящего Соглашения.</p>	<p>7.1. Les PARTIES ne seront pas tenues responsables pour toute inexécution, partielle ou totale, des obligations engagées par les présentes, si cette inexécution résulte d'un cas de force majeure. On entend par force majeure tout évènement imprévisible et étant intervenu après la signature de la convention, notamment : opérations militaires, diversions, actes terroristes, décisions et actes des autorités publiques, cataclysmes naturels et toute autre circonstance extérieure à la volonté des PARTIES.</p>
<p>7.2. Сторона, для которой выполнение обязательств по настоящему соглашению стало невозможным вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы, должна в 5-дневный срок проинформировать</p>	<p>7.2. En cas de survenance d'un tel évènement, la PARTIE lésée doit informer l'autre PARTIE, dans un délai de 5 jours, de l'impossibilité de poursuivre l'exécution de ses engagements tout en précisant le début, la durée et de la fin de ces circonstances de force</p>

другую сторону о начале, продолжительности и времени их прекращения	majeure.
8. ПРИЛОЖЕНИЯ	8. ANNEXES
8.1. Список Изданий, находящихся в распоряжении СПбГУ на дату заключения соглашения	8.1. Liste des Editions remises à la disposition de la SPbGU à la date de la signature des présentes.
8.2. Форма Акта приема-передачи	8.2. Formulaire de l'Acte de réception
9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	9. CLAUSES FINALES
9.1. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Соглашением, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.	9.1. Dans tous les cas non prévus par la présente Convention les parties se conformeront aux dispositions légales-et réglementaires en vigueur de la Fédération de Russie.
9.2. Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.	9.2. Le présent acte est établi en deux (2) exemplaires, ayant chacun la même valeur juridique, dont un exemplaire sera remis à chacune des PARTIES.
9.3. Контактное лицо для взаимодействия от СПбГУ: директор Научной библиотеки, Карпова Марина Эдуардовна (тел.: +7(812)3289546, эл. почта: m.karpova@spbu.ru)	9.3. Représentant de la SPbGU chargé de la communication sur les questions liées à la bibliothèque : la directrice de la Bibliothèque scientifique, Mme KARPOVA Marina Edouardovna, (+7(812)3289546, courriel : m.karpova@spbu.ru)
9.4. Контактное лицо для взаимодействия от Посольства Франции: Атташе по университетскому сотрудничеству Коши Паскаль (тел.: +7(495)9371542 эл. почта pascal.cauchy@diplomatie.gouv.fr)	9.4. Représentant de l'Ambassade de France chargé de la communication : l'Attaché à la coopération universitaire, M. Pascal Cauchy. (tél. +7(495)9371542 courriel : pascal.cauchy@diplomatie.gouv.fr)
10. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН	10. RÉFÉRENCES DES PARTIES
10.1. Посольство Франции в РФ	10.1. Ambassade de France en Russie
Адрес юридический: 115127 Москва, ул. Большая Якиманка,45	Adresse : 45, Bolchaïa Yakimanka, 115 127 Moscou -Russie
10.2. Санкт-Петербургский государственный университет	10.2. Université d'Etat de Saint-Pétersbourg
199034,г.Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 7/9	7/9, quai Universitetskaya, 199034 Saint-

	Pétersbourg
11. ПОДПИСИ СТОРОН	11. SIGNATURE DES PARTIES
От Посольства Франции в РФ Советник по сотрудничеству и культуре Оливье ГИЙОМ  Olivier Guillaume Conseiller de coopération et d'action culturelle	Pour l'Ambassade de France Conseiller de coopération et d'action culturelle Olivier GUILLAUME  Olivier Guillaume Conseiller de coopération et d'action culturelle
От СПбГУ Первый проректор ЧЕРНОВА Елена Григорьевна 	Pour la SPbGU Premier Vice-recteur TCHERNOVA Elena Grigorievna 




P.A. Максимов

Приложение №1

Annexe n° 1

Список Изданий

Liste des Editions

Форма Акта приема-передачи

Acte de réception

г. Санкт-Петербург,
ул. Чайковского, д. 26

«__» _____ 2019 г.

Посольство Франции в РФ в лице Советника по сотрудничеству и культуре Оливье ГИЙОМА с одной стороны,

и федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», именуемое в дальнейшем «СПбГУ», в лице первого проректора, Черновой Елены Григорьевны, действующей на основании доверенности ректора от 26.12.2018 с другой стороны,

совместно именуемые «Стороны», оформили настоящий Акт о нижеследующем:

1. Посольство Франции безвозмездно предоставило с 01 июля 2019 года СПбГУ право пользования всеми печатными изданиями из фонда библиотеки Филиппа Абера, сформированной для обеспечения реализации дополнительной образовательной программы «Французский университетский колледж» СПбГУ (далее – Издания). Список Изданий полностью соответствует Списку Изданий, перечисленных в Приложении № 1 к Соглашению о сотрудничестве в области использования печатных коллекций из библиотеки Филиппа Абера от __.__.2019
2. Настоящий Акт составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой Стороны.
Посольство Франции после подписания Акта в двух экземплярах обеспечивает возврат одного экземпляра Акта в адрес первого проректора СПбГУ.

ПОДПИСИ СТОРОН

От Посольства Франции в РФ

Olivier Guillaume
Conseiller de coopération et d'action culturelle / Оливье ГИЙОМ /

От СПбГУ

Е.Г. Чернова /



SIGNATURE DES PARTIES

Pour l'Ambassade de France

Olivier Guillaume
Conseiller de coopération et d'action culturelle / Olivier GUILLAUME /

Pour la SPbGU

E.G. Tchernova /

